

СПИСОК ЦИТИРУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Алхазидзе А.А. Основы овладения устной иностранной речью : учеб. пособие для студентов пед. ин.-тов по спец. № 2103 "Иностранные языки". – М. : Просвещение, 1988. – 128 с.
2. Бориско Н.Ф. Концепция учебно-методического комплекса для практической языковой подготовки учителей немецкого языка (на материале интенсивного обучения) : Монография. – К. : Изд. центр КГЛУ, 1999. – 268 с.
3. Бориско Н.Ф. Теоретические основы создания учебно-методических комплексов для языковой межкультурной подготовки учителей иностранных языков (на материале интенсивного обучения немецкому языку) : дисс. ... док. пед. наук : 13.00.02 / Н.Ф. Бориско. – К., 2000. – 508 с.
4. Гутник В.М. Характеристика та аналіз фонетичних курсів / В.М. Гутник // Гуманізація навчально-виховного процесу : Збірник наукових праць. – Вип. XLVI / За заг. ред. проф. В.І. Сипченка. – Слов'янськ: СДПУ, 2009. – С. 41-52.
5. Гутник В.М. Відбір фонетичного матеріалу для комунікативного вступного корективного курсу / В.М. Гутник // Вища освіта України – Додаток 4, том III (21). – Тематичний випуск "Вища освіта України у контексті інтеграції до європейського 2010. освітнього простору" / Відп. редактор випуску Маноха І.П. – К : Гнозис, – С. 120-127.
6. Китайгородская Г.А. Методические основы интенсивного обучения иностранным языкам. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1986. – 168 с.
7. Красовская Н.А. Обучение фонетическому аспекту общения на начальной ступени интенсивного курса немецкого языка в языковом ВУЗе : дисс. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Красовская Наталья Александровна. – К., 1991. – 241 с.
8. Рубинштейн С.Л. Основы общей психологии. – СПб : Питер, 2001. – 720 с.
9. Appel J., Schumann J., Rosier D. Progression im Fremdsprachenunterricht. – Heidelberg : Julius Groos Verlag, 1983. – 172 S.
10. Непворх J.C. The Importance and Implication of the "Critical Period" for Second Language Learning. – English language teaching journal, 1974, v. VIII, No. 4. – P. 273-283.
11. Muller M., Rusch P., Scherling T., Schmitz H., Wertenschlag L. Optimal B1: Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache: Arbeitsbuch CD-ROM. – Berlin und München : Langenscheidt, 2006. – 160 S.

УДК 811.131.1

Ивашень Г.В., Минский государственный лингвистический университет,
(г. Минск, Республика Беларусь)

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ БИБЛЕИЗМОВ ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ ФОНДЕ ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА

Все люди вовлечены в единый мировой исторический процесс, но их представления формируются под влиянием различных факторов. Следовательно, ценности, общие для всех народов, располагаются в различном соотношении. Эта особая структура общих для всех народов элементов и составляет национальный образ, национальную модель мира.

Фразеологическая картина мира – это образная система особых языковых единиц, передающих особенности национального мировидения. Библейская фразеология является частью фразеологической картины мира, она отражает особенности мировоззрения, привнесенные в картину мира христианством.

Библейские фразеологизмы итальянского языка представляют особый интерес с точки зрения изучения их лингвокультурного аспекта функционирования, т. к. данные единицы отражают опыт познания мира итальянским народом, его историю и культуру.

Однако фразеология важна и для изучения процессов, происходящих в языке постоянно, сейчас. В данном случае речь идет о семантических процессах, связанных с развитием системы значений слов и фразеологизмов, поэтому в процессе исследования важно учитывать особенности библейского текста, основной чертой которого является способность к символическому переосмыслению.

Большинство библейских фразеологизмов итальянского языка являются первичными, т. е. непосредственно отражают библейский сюжет. Однако встречаются и вторичные библейские фразеологизмы, которые лишь отдаленно и ассоциативно связываются с текстом Библии (*essere dalla costola di Adamo* «быть представителем знатного рода»).

С точки зрения соотнесенности с текстом Библии среди библейских фразеологизмов итальянского языка выделяются цитатные библейские фразеологизмы, представляющие элемент текста Библии (*pietra dello scandalo* «камень преткновения»), и ситуативные библейские фразеологизмы, которые лишь резюмируют библейский сюжет или ситуацию (*bacio di Giuda* «поцелуй Иуды»).

Уже в самом тексте Библии можно обнаружить существование как прямых, так и переносных значений. Выражения, которые употреблялись в Библии в прямом значении, а затем были переосмыслены, рассматриваются как переосмысленные библейские фразеологизмы (*trenta denari* «тридцать сребреников»), а те выражения, которые несли метафорическую нагрузку уже в тексте Библии, рассматриваются как образные библейские фразеологизмы (*gettare le perle ai porci* «метать бисер перед свиньями»). Существует третья категория – двойственные библейские фразеологизмы, совмещающие в себе как прямое, так и переносное значение (*lavarsi le mani* «умыть руки»).

Библеизмы глубоко укоренились в словаре итальянского языка, обогащая его лексическую систему и пополняя узус стилистически окрашенными языковыми единицами, которые служат передаче самых разнообразных экспрессивных оттенков. Актуализированные в современном итальянском языке библейские фразеологизмы представляют разнообразную палитру семантических полей. Библейские фразеологизмы итальянского языка реализуются во множестве семантических полей, но основе чего было выделено несколько тематических групп библейских фразеологизмов: с номинацией лиц, событий, природных объектов и явлений, географических объектов, с компонентом-зоонимом и с компонентом-фитонимом. Самой многочисленной является группа библейских фразеологизмов с номинацией лиц, что объясняется прецедентностью имен библейских персонажей, которые стали именами-символами в современном итальянском языке (*Giuda* «Иуда», *Gesù Cristo* «Иисус Христос», *Ponzio Pilato* «Понтий Пилат», *Matusalemme* «Мафусаил»).

Итальянские библейские фразеологизмы описывают разнообразные фрагменты мира, формируя характерную для итальянского языка совокупность фразеосемантических полей, анализ которых позволяет выделить три основных тематических блока библейских фразеологизмов: «Человек», «Человек и общество» и «Мировосприятие».

Тематический блок библейских фразеологизмов «Человек» раскрывает способы репрезентации следующих антропометрических показателей: *внешний вид* (*sembrare Lazzaro risuscitato* ‘букв.: казаться воскресшим Лазарем’, т.е. быть худым, бледным), *возраст* (*essere in Matusalemme* ‘быть Мафусаилом’, т.е. долгожителем), *черты характера и личностные качества* (*fare il buon samaritano* ‘быть добрым самаритянином’, *servitore di due padroni* ‘слуга двух господ’), *эмоциональное состояние* (*salire al terzo (settimo) cielo* ‘быть на третьем (седьмом) небе от счастья’), *деятельность* (*sudare sette camicie* ‘работать до седьмого пота’).

Тематический блок библейских фразеологизмов «Человек и общество» включает в себя выражения, отражающие человека с точки зрения его социально обусловленных качеств, поступков и отношений. Подобные библейские фразеологизмы дают оценку поведению в обществе и взаимоотношениям между людьми (*porgere l'altra guancia* ‘подставить другую щёку’, *guardare la paglia e non vedere la trave* ‘в чужом глазу и соломинку видеть, а в своем и бревна не замечать’), а также выражают моральные принципы, назидания, предостережения (*chi semina vento raccoglie tempesta* ‘кто сеет ветер, пожнёт бурю’).

Тематический блок библейских фразеологизмов «Мировосприятие» представляет фрагмент итальянской фразеологической картины мира, отражающий мировоззрение человека: качества и свойства предметов и явлений (*manna celeste* ‘манна небесная’), философские концепты (*l'alfa e l'omega* ‘альфа и омега’), а также метафизическую картину мира (*da Adamo in qua* ‘от Адама, испокон веку’).

Библейские фразеологизмы являются яркими прецедентными феноменами, за которыми стоит уникальная система ассоциаций, вызываемых в сознании носителей языка. Отсылка к прецедентным феноменам имеет прагматическую направленность, выявляя цели, мотивы, ситуационные интенции языковой личности. Таким образом, в языке массовых коммуникаций библейские фразеологизмы в качестве прецедентных феноменов могут выполнять разнообразные функции: *функцию оценки, моделирующую функцию, прагматическую, эстетическую, парольную эвфемистическую, а также юридическую* (т.е. функцию языковой игры: *Non si vive di solo pane, ci sono anche le brioches* – «Не хлебом единым жив человек, ведь есть ещё и булочки»).

Библейские фразеологизмы, являясь прецедентными феноменами, выступают как средство речевого воздействия и широко используются в языке средств массовой информации. В дискурсе языковой личности библейские фразеологизмы выполняют сразу несколько функций: номинации, аргументации и самопрезентации.

Таким образом, на протяжении веков Библия не теряет своего значения как источника духовных ценностей и ориентиров, а библейские фразеологизмы продолжают широко использоваться во множестве языков. Более того, функционируя в современных языках, библейские фразеологизмы обретают новые смыслы и разнообразные оттенки значения благодаря тому, что характерной чертой библейского текста является способность к символическому переосмыслению. Отсюда следует, что изучение библейской фразеологии до сегодняшнего дня не потеряло своей актуальности.

СПИСОК ЦИТИРУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Гак, В.Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке (в сопоставлении с французскими библеизмами) / В.Г. Гак // *Вопр. языкознания*. – 1997. – №5. – С. 55-66.
2. Зорько, Г.Ф. Новый большой итальянско-русский словарь / Г.Ф. Зорько. – 3-е изд., стереотип. – М. : Рус. яз. – Медиа, 2006. – 1230 с.
3. Итальянско-русский фразеологический словарь: ок. 23 тыс. фразеологических единиц / под. ред. Я.И. Рецкера. – М. : Рус. яз., 1982. – 1056 с.
4. Нахимова, Е.А. Прецедентные имена в массовой коммуникации / Е.А. Нахимова – М.: Екатеринбург, 2007. – 207 с.
5. Орлова, Н.М. Библейский текст как прецедентный феномен : дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19 / Н. М. Орлова ; Саратовский гос. ун-т. – Саратов, 2010. – 549 с.
6. Реунова, Е.В. Кросскультурный анализ библеизмов в русском, испанском, итальянском, французском и английском языках [Электронный ресурс]. – 2013. Режим доступа: <http://youngresearchersjournal.org/wp-content/uploads/2013/12/Reunova-E-bible.pdf>. – Дата доступа : 18.02.2016.
7. Семёнова, Е.С. Библеизм как средство речевого воздействия : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Е.С. Семёнова ; Тверской гос. ун-т. – Тверь, 2003. – 19 с.

УДК 821.161.1

Имулина В.В., Гродненский государственный университет им. Янки Купалы
(г. Гродно, Республика Беларусь)

ИННОВАЦИИ В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

В связи с нарастающей популярностью современных информационных технологий традиционные методы обучения языкам уступают инновационным методам. Инновационные технологии позволяют реализовать одну из основных целей обучения русскому языку как иностранному (развитие коммуникативной личности), то есть дают возможность перейти от изучения языка как системно-структурного образования к изучению его как средства общения и мышления, а учебно-познавательную деятельность перевести на продуктивно-творческий уровень.

Объектом обучения русскому языку выступает речевая деятельность. Технология коммуникативного метода обучения – обучение на основе общения – реализуется в таких современных методических разработках как игровой, груп-